

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 09:18:00
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 12 тем и направлена на изучение основ синхронного перевода с английского языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на английский язык.

Целью освоения дисциплины является овладение навыками синхронного перевода с английского языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на английский язык. В задачи дисциплины входит: - овладение умением осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - овладение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами английского языка (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Иметь представление об особенностях устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения; ОПК-4.2 Проявлять способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-4.3 Обладать навыками создания и понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка	ПК-11.1 Иметь представление о синхронном переводе с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и о принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	конференциях; ПК-11.2 Проявлять способность осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знать принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; ПК-11.3 Обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и владеть принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Иметь представление об осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-9.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-9.3 Обладать способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и		

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	неофициальному регистрам общения;		
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)» составляет «14» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	160		36	68	36	20
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	68	36	20
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	305		135	94	33	43
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	39		9	18	3	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	504	180	180	72	72
	зач.ед.	14	5	5	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Синхронный перевод как деятельность. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.1	Основы подготовки синхронного переводчика	Основы подготовки синхронного переводчика. Виды перевода. Отличия устного последовательного перевода от синхронного перевода. Односторонний и двусторонний СП. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Громкость говорения.	СЗ
		1.2	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности	Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Этика устного перевода. Синхронность слушания и говорения. Темп речи. Заданность темпа речи.	СЗ
		1.3	Формирование базовых навыков синхронного перевода	Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода. Формирование механизма параллельного слушания и говорения. Вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.	СЗ
Раздел 2	Лингвистические особенности синхронного перевода	2.1	Перевод грамматических конструкций. Прогнозирование синтаксических структур	Перевод грамматических конструкций. Перевод глагольных сочетаний. Перевод обстоятельства времени. Отрицание «Не», «Ни», «Нет». Перевод конструкций с союзами, частицами, предлогами. Перевод сложных синтаксических конструкций. Прогнозирование синтаксических структур.	СЗ
		2.2	Лексические трудности синхронного перевода	Лексические трудности синхронного перевода. Перевод числительных и имен собственных. Перевод политической терминологии. Перевод процедурной терминологии. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста.	СЗ
		2.3	Синхронный перевод на слух заранее подготовленного текста	Навыки восприятия и воспроизведения текста с опорой на предварительный перевод. Развитие механизмов синхронного перевода: сегментация, прогнозирование, параллельное слушание и говорение.	СЗ
Раздел 3	Тематическая подготовка синхронного переводчика. Принципы организации синхронного перевода в международных	3.1	Наука, технологии и инновации	Терминология научно-технической сферы. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Синхронный перевод выступлений по вопросам научного и технологического развития.	СЗ
		3.2	Экология и устойчивое развитие	Экологическая терминология. Тематика изменения климата и	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	организациях и на международных конференциях			устойчивого развития. Синхронный перевод выступлений международных организаций по экологической проблематике.	
		3.3	Энергетика и природные ресурсы	Терминология энергетического сектора. Особенности перевода текстов в сфере нефти и газа. Синхронный перевод выступлений по вопросам энергетической политики.	СЗ
		3.4	Здравоохранение и медицина	Медицинская и фармацевтическая терминология. Тематика глобального здравоохранения. Синхронный перевод выступлений международных организаций (ВОЗ и др.).	СЗ
		3.5	Космос и высокие технологии	Терминология космической отрасли. Тематика освоения космоса и технологического развития. Синхронный перевод научно-технических выступлений.	СЗ
		3.6	Культура и международное гуманитарное сотрудничество	Лексика культурной политики и гуманитарного взаимодействия. Тематика международного культурного сотрудничества. Синхронный перевод выступлений в сфере культуры.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	<p>Моноблок NERPA SAIMAA – 8 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD 75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. (установка телевизора будет произведена до мая 2025) ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии</p>
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	<p>Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD 75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления</p>

		30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
--	--	---

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

2. Иванова Валерия Владимировна. Переводим на русский язык. 3 Сертификационный уровень. учебное пособие [Электронный ресурс]. - М. : РУДН, 2022. 136 с. ISBN 978-5-209-11040-8 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=507839&idb=0

3. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 13.04.2025).

2. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2023. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269>

3. Коровкина Марина Евгеньевна, Семенов Аркадий Львович. Инферирование и функциональный подход к тексту: на материале синхронного перевода [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=508537&idb=0

4. Шамансуров, Шорасул ВЛИЯНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА РАЗВИТИЕ ОБЛАСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. 2023. Выпуск номер 23 том 3, С.305-309

5. Балаганов Дмитрий Владимирович, Князева Елена Георгиевна, Романов Александр Сергеевич Функционирование когнитивной системы в условиях удаленного синхронного перевода // Современное педагогическое образование. 2023. Выпуск номер 9, С.248-252

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS


<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*


1. Курс лекций по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**


РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Волкова Яна Александровна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	--	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М](вн. совм.) Заведу <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
---	---	--

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность, БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
--	---	---